

UNIVERSIDADE DE LISBOA
FACULDADE DE BELAS-ARTES
FACULDADE DE ARQUITETURA



CARTOGRAFIAS DE UMA HERANÇA CULTURAL

**Uma sinergia entre as práticas arquivísticas
e editoriais contemporâneas**

ANEXOS

José Miguel Fernández Abreu

Trabalho de Projeto

Mestrado em Práticas Tipográficas e Editoriais Contemporâneas

Trabalho de Projeto orientado pela Prof(a). Doutora Sofia Leal Rodrigues

2024

**Cartografías
de Palabras**

**Cartographies
of Words**

Cartografías de Palabras

Cartographies
of Words

Cartografías de Palabras

—

Cartographies
of Words

Edición por/ Edited by
Miguel Abreu

Indice

Miguel Abreu

Prólogo (Foreword)

[p. 9]

1.

Un Compendio de Palabras

(A Compendium of Words)

[p. 17]

2.

Marco Antonio Martinez

**Notas Sobre la Idea de Alboroto y Desorden
en Venezuela**

(Notes on the Idea of Uproar and Disorder in Venezuela)

[p. 121]

3.

Angel Rosenblat, Isabel Rivero D'Armas, Francisco Javier Perez

**De Palabra en Palabra — El Lenguaje y Habla
Coloquial Venezolano**

(Word to Word — The Venezuelan Language
and Colloquial Speech)

[p. 125]

4.

Simon Hermida

Una Pequeña Nota Sobre la Memoria y la Imagen

(A Short Note on Memory and Image)

[p. 133]

5.

Un Apéndice (An Appendix)

[p. 139]

Biografías de los Autores

(Author Biographies)

[p. 157]

Index

Índice Bibliográfico

- 1** Martínez, M. A. (1957-1958). *Notas Sobre La Idea de Alboroto y Desorden en Venezuela*. In Universidad Central de Venezuela, Instituto de Antropología e Historia y Facultad de Humanidades y Educación (Ed.). Archivos Venezolanos de Folklore, VI y VII, Tomos. IV y V, No. 5 [pp. 85 - 94]. Caracas: Editorial Arte.

[p. 122]

- 2** Rosenblat, A. (1969). Presentación. En/In, Ivashevsky, A. G. (Ed.). *Lenguaje Coloquial Venezolano*. Caracas: Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación - Instituto de Filología "Andrés Bello". [pp. 7 - 11]. Imprenta Universitaria de Caracas.

[p. 128]

- 3** D'Armas, I.R. (2021). *El Habla del Venezolano* [PDF]. Monte Ávila Editores Latinoamericana. [pp. 5-6]. Caracas.

[p. 130]

- 4** Pérez, F.J. (2000). De Palabra en Palabra. En/In, Baptista, A. (Ed.). *Venezuela siglo XX. Visiones y Testimonios - Libro I* [PDF]. Fundación Empresas Polar. [p. 21]. Caracas.

[p. 130]

Bibliographic Index

Prólogo

Miguel Abreu

Foreword

Cuando hablamos de cartografías, nos referimos a la ciencia que representa gráficamente la superficie de la tierra, donde el producto final es un mapa que muestra el territorio en cuestión. Representa la realidad a través de información organizada y estandarizada al servicio de las más diversas ramas de la actividad. Pero cuando hablamos de “*cartografías de palabras*”, el concepto básico de cartografía se transfiere a una “cartografía metafórica”. Estas cartografías pueden ayudarnos a entender el mundo que nos rodea, así como los fenómenos sociales, como lo haría un simple mapa.

De hecho, lo que presenta esta publicación es una especie de “constelación” de palabras, a la que se asigna un léxico de una cultura particular. Trata de una colección de palabras coloquiales venezolanas (encontradas en la Biblioteca de la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa, en un artículo de un periódico de 1958 titulado, “*Notas sobre la idea de alboroto y desorden en Venezuela*”, por Marco Antonio Martínez). Al igual que las cartografías, lo que se puede hacer con estas palabras es que se pueden colocar en varios “puntos territoriales” o incluso dibujar un mapa territorial, ya que son utilizados por una comunidad singular.

Ahora, cuando hablamos de lenguaje coloquial, esto puede ser parte del patrimonio cultural de una nación, no solo en términos de un conjunto de bienes muebles e inmuebles, sino también en términos de las inmensas manifestaciones y particularidades que esta cultura particular conserva, tales como las interacciones que una comunidad mantiene con su entorno, haciendo posible su (co) existencia. El lenguaje coloquial es la forma más simple y natural de lenguaje utilizado en la comunicación diaria por interlocutores de diferente condición social, política, económica y académica, y de diferentes edades y géneros.

Este fragmento cultural al que nos referimos, puede activar una memoria cultural, como un archivo, que puede imponer una actitud política, buscando reescribir diversas representaciones de una nación y traduciendo narrativas olvidadas o aisladas, posicionándolas en la historia, en un método como un “*collage*” de frag-

When we talk about cartographies, we refer to the science that graphically represents the earth's surface, where the final product is a map showing the territory in question. It represents reality through organized and standardized information at the service of the most diverse branches of the activity. But when we speak of "cartographies of words", the basic concept of cartography is transferred to a "metaphorized cartography". These cartographies can help us understand the world around us, as well as social phenomena, just as a simple map would.

In fact, what this publication presents is a kind of "constellation" of words, to which a lexicon is assigned of a particular culture. It deals with a collection of colloquial Venezuelan words (found in the Library of the Faculty of Letters of the University of Lisbon, in an article of a 1958 periodical entitled, "Notas sobre la idea de alboroto y desorden en Venezuela" (or "Notes on the idea of uproar and disorder in Venezuela", by Marco Antonio Martinez). Like cartographies, what can be done with these words is that they can be placed in various "territorial points" or even draw a territorial map, as they are used by a singular community.

Now, when we talk about colloquial language, this can be part of the cultural heritage of a nation, not only in terms of a set of movable and immovable assets, but also in terms of the immense manifestations and particularities that this particular culture preserves, such as the interactions that a community maintains with its environment, making its (co)existence possible. Colloquial language is the simplest and most natural form of language used in daily communication by interlocutors of different social, political, economic and academic status, and of different ages and genders.

This cultural fragment that we refer, can activate a cultural memory, like an archive, which can impose a political attitude, seeking to rewrite diverse representations of a nation and translating forgotten or isolated narratives, positioning them into history, in a method like a "collage" of fragments that form

mentos que forman esta identidad cultural. Esto es posible por las diversas experiencias de un individuo que pertenece a una nación específica, donde al mismo tiempo refleja experiencias colectivas. Por lo tanto, podemos encontrarnos en un “*universo narrativo y transnacional*”, dado que hoy vivimos cada vez más en territorios multiculturales, lo que significa que las comunidades diásporas son heterogéneas y cambian constantemente.

Esta publicación también nos permite entender el archivo como un laboratorio experimental ante sus imposiciones canónicas, sean ellas ideológicas o estructurales. Es en el archivo donde podemos capturar los fragmentos que nos rodean y asumir sus vidas, sus narrativas y sus “signos”, mientras pensamos al mismo tiempo en cómo pueden ser (re)trabajadas creando relaciones dinámicas en un espacio-tiempo. Nos permite estudiar los fenómenos de circulación, apropiación y reproducción, así como las herramientas o fuentes poco ortodoxas que actualmente encontramos en innumerables proyectos centrados en el archivo.

La intención del archivo se trabajó en un archivo privado construido entre 2009 y 2017 (perteneciente a la madre del autor de esta publicación), compuesto por varias tarjetas de visita de varios lugares de la capital de Caracas. Se llevó a cabo una investigación actual y un mapeo para cada dirección en cada tarjeta, apropiando una imagen de una calle o una avenida principal que estaba cerca del perímetro de la dirección de cada tarjeta. Entre estas imágenes (de las tarjetas y de las calles), se crea un reflejo del tiempo, entre dos momentos diferentes de “captura”. Las imágenes fueron tomadas desde *Google Street View*, como una fuente de elección viable y poco ortodoxa, cuestionando así la comprensión de la imagen, como un discurso complejo, destacando las relaciones con la memoria y proporcionando métodos constructivos para el archivo. Es en la interacción entre la memoria y la imagen donde podemos activar procesos creativos e identitarios que facilitan las prácticas archivísticas y artísticas.

En consecuencia (y como ya se mencionó) se encontró un compendio de palabras coloquiales sobre desorganización y confu-

this cultural identity. This is possible by the diverse experiences of an individual that belongs to a specific nation, where he simultaneously reflects collective experiences. So, we can find ourselves in a “narratological and transnational universe”, given that today we increasingly live in multicultural territories, which means that diasporic communities are heterogeneous and constantly changing.

This publication also allows us to understand the archive as an experimental laboratory in the face of its canonical impositions, be they ideological or structural. It is in the archive where we can capture the fragments that surround us and take on their lives, their narratives and their “signs”, while at the same time thinking about how they can be (re)worked by creating dynamic relationships in a space-time. It allows us to study the phenomena of circulation, appropriation and reproduction, as well as the unorthodox tools or sources that we currently find in countless projects centered on the archive.

The intention of the archive was worked out in a private archive built between 2009 and 2017 (belonging to the mother of the author of this publication), composed of several business cards from various locations in the capital of Caracas. A current research and mapping was carried out for each address on each card, appropriating an image of a street or a main avenue that was close to the perimeter of each card’s address. Between these images (of the cards and the streets), a reflection of time is created, between two different moments of this “capture”. The images were taken from Google Street View, as a viable and unorthodox source of choice, thus questioning the understanding of the image, as a complex discourse, highlighting relationships with memory and providing constructive methods for archiving. It is in the interaction between memory and image that we can activate creative and identity processes that facilitate archival and artistic practices.

Consequently (and as already mentioned) a compendium of colloquial words about disorganization and confusion in

sión en Venezuela. Por lo tanto, una palabra (de ese compendio) fue asignada a cada tarjeta, resultando en 34 palabras, 34 tarjetas y 34 imágenes, ya que también se creó una selección de criterios para elegir esas palabras, tarjetas e imágenes. La atribución o “fusión” entre las palabras y las tarjetas/imágenes surgió del deseo de crear un “retrato” de la caótica y desorganizada vida social y cultural del pueblo venezolano, y la forma en que el lenguaje coloquial y la captura de los espacios urbanos de la capital aluden a un “registro sinérgico”, en los que estos dos elementos pueden coexistir o (co)habitar. Además, la publicación va acompañada de otros elementos, como textos de autores, donde se reproducen algunas partes, y otro contribuido. La mayoría de ellos refuerzan las diversas ideas mencionadas anteriormente. Otros elementos desechables se pueden encontrar a lo largo de la publicación, que aluden a este universo cartográfico y lingüístico, como la sección “Un apéndice”, que muestra imágenes fijas de videos archivados sobre la confusión social en Caracas, donde estos videos se utilizan para una pieza complementaria al proyecto, una pieza videográfica, titulada “Palabra a Palabra”, a la que se puede acceder a través del desechable indicado.

Esencialmente, la publicación trabaja sobre cómo una herencia cultural puede ser reconfigurado y mediado por el archivo (diasporico), con el fin de crear diálogos sobre la política de representación en un archivo y entender una noción de una construcción social e histórica sobre nosotros mismos y sobre el multiculturalismo. La publicación se presenta como un compendio o diccionario dedicado especialmente a las prácticas de reconocimiento, valorización y preservación de las partículas culturales de una región, con el fin de interpretarlas y convertirlas en un instrumento que representa una ciudadanía. Finalmente, el proyecto y la publicación son el resultado de cuestionar la posición del diseñador, trabajando en otros campos (como autor, como archivero, como investigador, como artista, como comisario...), es decir, en una actitud multidisciplinar. Cuestiona la idea de “el diseñador como observador”.

Venezuela was found. Therefore, a word (from that compendium) was assigned to each card, resulting in 34 words, 34 cards and 34 images, since a selection of criterion's were also created for choosing those words, cards and images. The attribution or "fusion" between the words and the cards/images arose from the desire to create a "portrait" of the chaotic and disorganized daily social and cultural life of the Venezuelan people, and the way in which colloquial language and an imagistic survey of the capital's urban spaces allude to "synergistic records", in which these two elements can cohabit or (co)exist. In addition, the publication is accompanied by other elements, such as texts by authors, where some parts were reproduced, and another that was contributed. Most of them reinforce the various ideas mentioned above. Other disposable elements can be found throughout the publication, which allude to this cartographic and linguistic universe, such as the "An Appendix" section, which shows stills from archived videos about the social confusion in Caracas, where these videos are used for a complementary piece to the project, a videographic piece, entitled "Word to Word", which can be accessed through the indicated disposable.

Essentially, the publication works on how cultural heritage can be reconfigured and mediated by the (diasporic) archive, in order to create dialogues on the politics of representation in an archive and understand a notion of a social and historical construction about ourselves and about multiculturalism. The publication is presented as a compendium or a dictionary dedicated especially to the practices of recognition, valorization and preservation of the cultural particles of a region, in order to interpret them and turn them into an instrument that represents a citizenship. Finally, the project and the publication are the result of questioning the position of the designer, working in other fields (as an author, as an archivist, as a researcher, as an artist, as a curator...), that is, in a multidisciplinary attitude. It questions the idea of "the designer as an observer".

1.
**Un Compendio
de Palabras**

A Compendium
of Words

agua de bollos

/ 'a.ɣwa ðe 'bo.ʎos/

Ubicación de Uso Frecuente: Estado de Táchira

¿Que Significa?

Empleada para indicar que algunas cosas alegres que se interrumpen por cualquier incidente, alboroto, desorden o una riña. Se emplea también en el sentido de despilfarrarse el dinero o el sueldo desordenadamente.

Es una expresión andina equivalente de las hispánicas “*aguarce la fiesta*”, “*volverse agua de borrajas*”. El agua de bollos es el agua que deja el cocimiento de los bollos (*tamales*) o *hallacas*, que con las hojas, manteca y demás residuos se utiliza como alimento (*masagua*) de los cochinos. Suele suceder a veces, que por estar mal amarrados los bollos o las hallacas, o por excesivo cocimiento, se revientan, forman un mazacote y se echan a perder. De ahí la aplicación a algo que se desorganiza por cualquier incidente inesperado.

Frequent Place of Use: State of Táchira

What it Means?

Used to indicate that some joyful things are interrupted by any incident, a disturbance, a quarrel. It is also used in the sense of squandering money or the salary in a disorderly manner.

It is an expression use frequently on the region of The Andes equivalent to the Hispanic “aguarce la fiesta”, “volverse agua de borrajas”. The agua de bollos is the water left by the cooking of the buns (tamales) or hallacas, which with the leaves, lard and other residues is used as food (masagua) for the pigs. Sometimes it happens that because the buns or the hallacas are badly tied, or because they are overcooked, they burst, form a mess and spoil. Hence the application to something that is disorganized by any unexpected incident.



[1]



[1.2]

Municipio (*Municipality*) de Chacao, Los Palos Grandes
Avenida (*Avenue*) Francisco Miranda

alcamunería

/al.ka.mu.ne'ri.a/

Ubicación de Uso Frecuente:

Estados del Lara (Barquisimeto), Falcón, y Yaracuy

¿Que Significa?

En el sentido de aspaviento, manifestación ruidosa y fingida.

Frequent Place of Use:

States of Lara (Barquisimeto), Falcón and Yaracuy

What it Means?

In the sense of fuss, noisy manifestation.

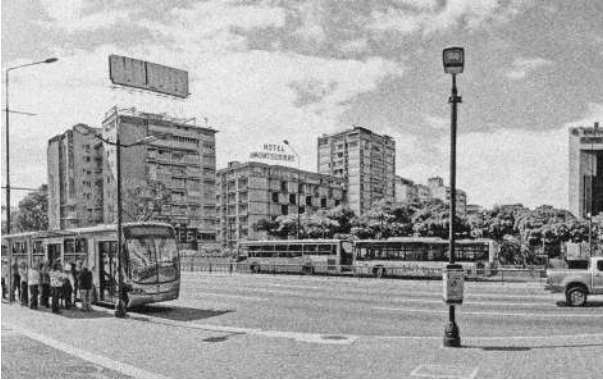
■■■■■■■■■■
ECOTRUST

RAFAEL I. VERA V.
DIRECTOR

AVENIDA FRANCISCO DE MIRANDA
TORRE CAVENDES PISO 14 OFICINA 1402
LOS PALOS GRANDES CARACAS 1060
TELEFONOS 284.31.45-284.39.21-285.59.01-286.30.97
CELULAR 0414 - 308.94.35 e-mail ecotrust@cantv.net



[2.1]



[2.2]

Municipio (*Municipality*) de Chacao, Los Palos Grandes
Avenida (*Avenue*) Francisco Miranda

aljaraco

/al.xa'ra.ko/

Ubicación de Uso Frecuente: Estados del Táchira, Yaracuy y Lara

¿Que Significa?

En la acepción de bullicio, ruido de voces, gritos y risas. Sentido de cuando las gallinas se asustan se dice que forman un “aljaraco”, por qué salen cacareando.

Frequent Place of Use: States of Táchira, Yaracuy and Lara

What it Means?

In the meaning of a bustle, the noise of voices, shouts and laughs. In the sense of when the hens get scared it is said that they form an “aljaraco”, because they come out cackling.



[3.1]



[3.2]

Municipio (*Municipality*) de Chacao, Los Palos Grandes
Calle (*Street*) Transversal 3

berenjenal

/be.rẽn.xe.'nal/

Ubicación de Uso Frecuente: No especificado

¿Que Significa?

Además de la acepción castellana general de enredo, lío o desorden, tiene en Venezuela la de embrollo, escándalo y riña. Formar un “berenjenal” es formar un alboroto o estar en negocios turbios.

Frequent Place of Use: Not specified

What it Means?

In addition to the general Spanish meaning of a complication, a conflict or a mess, in Venezuela it has the meaning of a scandal, a quarrel. To form a “berenjenal” is to form an uproar or to engage in shady business.



[4.1]



[4.2]

Municipio (*Municipality*) de Chacao, Chacao
Avenida (*Avenue*) Francisco Miranda

berrinche

/be.ri.n.tʃe/

Ubicación de Uso Frecuente: Estados del Táchira, Apure y Lara

¿Que Significa?

Se señala con el valor de desorden (*bochinche*). *Berrinche* está formado sobre berrear, llorar a grito entero. A un niño muy llorón y molesto se le dice que deje la “*berriazón*”, la “*berriadera*” o el “*berrinche*”. De esa acepción pasa a otras más generales, comunes en Venezuela.

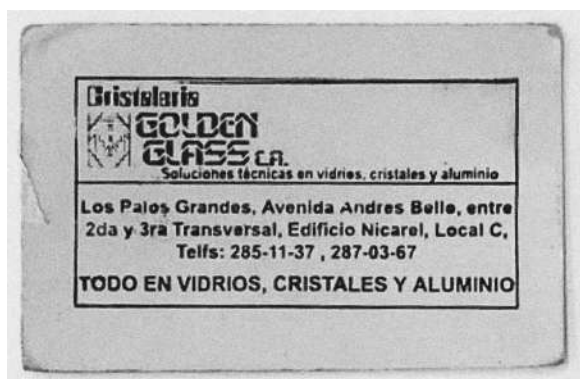
Es muy probable que este vocablo haya ampliado su sentido en el uso venezolano por analogía con “bochinche” (alteración del orden). Es, sin duda, uso antiguo, pues “*berrenchin*” o “*berrinchin*” está documentado ya en 1599 en España.

Frequent Place of Use: States of Táchira, Apure and Lara

What it Means?

It is indicated with the value of noise and a disorder. Berrinche is formed on “berrechar” – to cry at the top of one’s lungs. A very crying and annoying child is told to stop – “berriazón”, “berriadera” or “berrinche”. From this meaning it goes on to other more general meanings, common in Venezuela.

It is very likely that this word has broadened its meaning in Venezuelan usage by analogy with “bochinche” – alteration of order. It is, undoubtedly, an old usage, since “berrenchin” or “berrinchin” is documented as early as 1599 in Spain.



[5.1]



[52]

Municipio (*Municipality*) de Chacao, Los Palos Grandes
Avenida (*Avenue*) Andrés Bello

bojote

/bo'xo.te/

Ubicación de Uso Frecuente:

Estados del Zúlia, Trujillo, Mérida y Táchira

¿Que Significa?

En la acepción del desorden, alboroto, envoltorio o lío. Un montón de objetos en desorden es un “*bojotero*” o un “*bojote*” de cosas. Cuando hay cantidades indeterminadas de personas, animales, plantas, hierbas, se dice que las hay por “*bojotes*”.

Frequent Place of Use:

States of Zulia, Trujillo, Mérida and Táchira

What it Means?

In the meaning of a disorder, disturbance or a mess. A heap of objects in disorder is a “bojotero” or a “bojote” of things. When there are undetermined quantities of people, animals, plants, herbs, it is said that there are “bojotes”.

Arcadia

Emillo Vallinoti

Arcadia Petroleum Limited

Almack House 28 King St
London SW1Y 6AR
Tel 020-7925 1414
Fax 020-7925 1313
Telex 263821 ARCADY G

Avenida Francisco De Miranda
Centro Plaza Torre A, Piso 12
Ofc. A-B, Los Palos Grandes
Caracas-1060
Venezuela

Tel 0058 212 286 3380/286 8147
Fax 00 58 212 286 8147
Email: Arcadccs@cantv.net



[6.2]

Municipio (*Municipality*) de Chacao, Los Palos Grandes
Avenida (*Avenue*) Francisco Miranda

boroboro

/bo.ro.'bo.ro/

Ubicación de Uso Frecuente:

Región de Los Andes y los Estados de Apure y Fálcon

¿Que Significa?

En la acepción de riña, bochinche, alboroto o vocerío que hace la gente agrupada. Probablemente nuestro “boroboro” es una evolución de la palabra, “bululú” o “bololó”.

Frequent Place of Use:

The Andes region and the States of Apure and Fálcon

What it Means?

In the meaning of a quarrel, an uproar or the noise made by people grouped together. Probably “boroboro” is an evolution of the word, “bululú” or “bololó”.



Server Computer "Blanrav", C.A.

Ventas de Hardware y Software, Servicios de Soporte, Instalación de Redes,
Asesores y Consultores de Informática.

Dr. Julian Blanco Ravelo
PRESIDENTE

Av. Universidad, Colisío a Corazón de Jesús, Edif. J.A. N° 43 - Piso 2, Ofic. 23 - Entre la Estación
Metro la Hoyada y el C Commercial Liberty Center. Teléfonos: 541 63 02 541 85 98 Fax: 541 01 65
Caracas - Venezuela E-Mail: blanrav@cariv.net



[7.2]

Municipio (*Municipality*) del Libertador, El Silencio
Avenida (*Avenue*) Universidad

bullá

/'bu.ʎa/

Ubicación de Uso Frecuente: Estado de Apure y la región de Los Andes

¿Que Significa?

Sentido de gritería, ruido que hacen una o más personas. También hay “bullero” (en Los Andes y en Apure). “Bullero” se ha formado por analogía con otras palabras que terminan en “-ero”, que designan alboroto o desorden, como “berenjenero” o “bojotero”.

Frequent Place of Use: State of Apure and The Andes region

What it Means?

Sense of shouting, or noise made by one or more people. There is also “bullero” (in the Andes region and Apure). “Bullero” has been formed by analogy with other words ending with “-ero”, which designate uproar or disorder, such as “berenjenero” or “bojotero”.



**LINEA TAXI
"EL TERMINAL"**

Seriedad y Responsabilidad
Servicios Especiales

Javier J. Poira G.

Presidente Tribunal Disciplinario

0414-1159454

Cel 0414 / 233 32 96

Terminal "La Bandera"
Caracas

Telefa. 662 57 84 / 662 63 25



[8.2]

Municipio (*Municipality*) Libertador, La Bandera
Avenida (*Avenue*) Nueva Granada

corrincho

/ko'rintʃo/

Ubicación de Uso Frecuente: Estado del Lara

¿Que Significa?

Seguramente la terminación “-incho” sea una variante de “-inche”, sufijo despectivo frecuente en “arrinche”, “berrinche”, “bochinche”. *Corrincho*, deriva de “corro”, que es la junta de gente ruin.

Frequent Place of Use: *State of Lara*

What it Means?

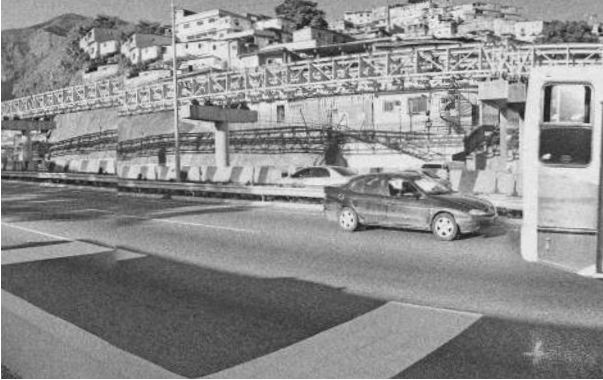
Surely the ending “-incho” is a variant of “-inche”, a derogatory suffix frequent in “arrinche”, “berrinche”, “bochinche”. Corrincho, derived from “corro”, is the gathering of dastardly people.



PALADINO
ITALIAN TREND

Calzados PALADINO
VENTAS AL MAYOR Y DETAL
DIRECTO DE FÁBRICA

*Zona Industrial de La Urbina, Calle 11, Edificio NES, P.B.,
Caracas - Venezuela - Teléfono: (0212) 241.60.20*



[9.2]

Municipio (*Municipality*) de Sucre, La Urbina
Autopista (*Highway*) del Este

chamuchina

/tʃa.mu.'tʃi.na/

Ubicación de Uso Frecuente: No especificado

¿Que Significa?

En la acepción de alboroto, desorden o riña. Se aplica al gentío bullicioso, que grita y escandaliza como “*muchachitos endiablados*”. *Chamuchina* o *chamuchino* son términos, que como “*chamusco*” o “*chamusca*”, “*chamosquina*”, “*chamusquina*” o “*chamusquino*”, derivan de “*chamuscar*” (quemar ligeramente una cosa por la parte exterior). Verbo de origen portugués.

Frequent Place of Use: *Not specified*

What it Means?

In the meaning of an uproar, a disorder or a quarrel. It is applied to the boisterous crowd, that shouts and scandalizes like “devilish little boys”. “Chamuchina” or “chamuchino” are terms that, like “chamusco” or “chamusca”, “chamosquina”, “chamusquina” or “chamusquino”, derive from “chamuscar” (to slightly burn something on the outside). A verb of Portuguese origin.



C.A. DISFRELACA
Distribuidora de Fresas y Lácteos

Fernando Simoes
Cel. (0414) 246.33.51

Tejerías a San Jullán No. 66 - Santa Rosa
Parroquia El Recreo - Dtto. Federal - Caracas
Telef. 573.12.10 - Telefax: 576.27.76

[10.1]



[10.2]

Municipio (*Municipality*) del Libertador, Santa Rosa
Avenida (*Avenue*) Libertador

chichaque

/tʃi.tʃa.'ke/

Ubicación de Uso Frecuente: Estado de Lara

¿Que Significa?

Para designar una “*parranda*” (fiesta en grupo, especialmente si se realiza por la noche y con bebidas alcohólicas), que algunas veces terminan en una desorden o en pleitos.

Chichaquear es formar un desorden festivo. “*Chichaquero*” es el alborotado, desordenado. Posiblemente *chichaque* se ha formado sobre “*chicha*”, bebida fermentada, preparada con maíz o arroz y alcohol. Con esta bebida, hace algunos años, las gentes campesinas se solían emborrachar. Estas expresiones aluden al ambiente ruidoso, alborotado, de los mercados, especialmente los libres.

Frequent Place of Use: State of Lara

What it Means?

To designate a “*parranda*” (a group party, especially if it takes place at night and with alcoholic beverages), which sometimes end in a disorder or in fights.

Chichaquear is to form a festive mess. “*Chichaquero*” is the disorderly, disorderly. Possibly *chichaque* is formed on “*chicha*” – a fermented drink, prepared with corn or rice and alcohol. With this drink, some years ago, the peasants used to get drunk. These expressions allude to the noisy, rowdy atmosphere of the markets, especially the free ones.



[11.1]



[11.2]

Municipio (*Municipality*) de Sucre, Macaracuay
Avenida (*Avenue*) Principal de Macaracuay

chichonra

/tʃi.tʃo'n.ra/

Ubicación de Uso Frecuente: Estado del Táchira

¿Que Significa?

En el sentido de riña, pendencia o escándalo. *Chichonera*, como muchas otras palabras terminadas en “-era”, indican desorden. Se emplea para denominar aquellos alborotos o riñas, en que, por lo general, salen personas golpeadas, heridas o morados.

Frequent Place of Use: *State of Táchira*

What it Means?

In the sense of a quarrel, a scandal. “Chichonera”, like many other words ending in “-era”, indicates disorder. It is used to denominate those disturbances or fights, in which, in general, people are beaten and injured.

LOCATEL
AUTOMERCADO DE SALUD

Berta S. de Gheller



MULTIPLAZA VICTORIA
Telfs. 631.88.59 - Fax: 631.64.23
multiplazavictoria@locatel.com.ve
www.locatel.com.ve

[12.1]



[12.2]

Municipio (*Municipality*) del Libertador, Los Rosales
Avenida (*Avenue*) Nueva Granada + Presidente Medina

chispa

/ˈtʃis.pa/

Ubicación de Uso Frecuente: Estado del Táchira

¿Que Significa?

En el sentido de agitación política, revolución, alzamiento, revuelta o guerra. *Chispa* por rumor político, comentario alarmante, noticia callejera. “*Chispero*”, derivado de *chispa*, se usa en Táchira en el sentido de desorden, sobre todo político. *Chispero* designa también al revoltoso, agitador, al que participa en una revuelta. “*Enchispase*” y “*enchispado*” son otras formas derivadas de *chispa*, comunes en Táchira.

Frequent Place of Use: State of Táchira

What it Means?

In the sense of political agitation, revolution, uprising, revolt, or a war. Chispa for political rumor, alarming comment, street news. “Chispero”, derived from chispa, is used in the State of Táchira in the sense of disorder, especially political. “Chispero” also designates the unruly, agitator, the one who participates in a revolt. “Enchispase” and “enchispado” are other forms derived from chispa, common in Táchira.



[13.1]



[13.2]

Municipio (*Municipality*) de Baruta, Las Mercedes
Calle (*Street*) Nicolás Copérnico

choricero

/tʃo.ri'θe.ro/

Ubicación de Uso Frecuente: Región del Oriente

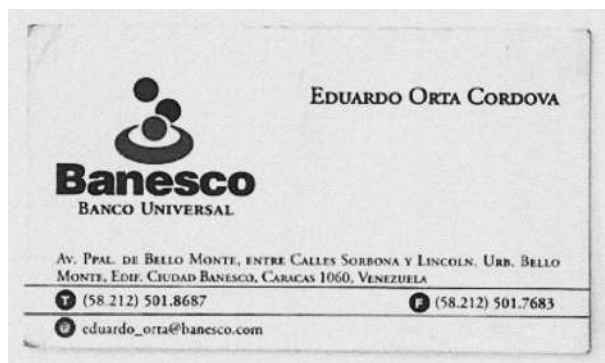
¿Que Significa?

En el sentido de tumulto, alboroto con mucha bulla. Es común en aquella región para indicar cantidad o un montón de cosas.

Frequent Place of Use: East Region

What it Means?

In the sense of a tumult, an uproar with a lot of noise. It is common in that region to indicate quantity, lot of things.



[14.1]



[14.2]

Municipio (*Municipality*) del Libertador, Colinas de Bello Monte
Calle (*Street*) Lincoln + Avenida (*Avenue*) Principal Bello Monte

empelotamiento

/em.pe.lo.ta'mjen.to/

Ubicación de Uso Frecuente: Estados de Lara y Yaracuy

¿Que Significa?

En la acepción de desorden con mucha bulla, tumulto o enredo. También se puede escuchar “*apelotamiento*”. Empelotamiento con el valor de desordenamiento, confusión.

Para explicarlo hay que partir de “*pelota*”, vocablo de la lengua general que se usa en una serie de expresiones que designa las cosas amontonadas, sin concierto alguno. De ahí ha dado origen a un grupo de palabras que designan enredo, confusión de objetos, alboroto entre grupos de personas. Armar, formar, prender el “*pelotero*” o tener un pelotero es formar un escándalo con mucha bulla, tener una riña con cualquiera. Finalmente “*empelotarse*” se ha formado *empelotamiento*, a favor de otros derivados en “-mientto” que indican desorden o confusión, como “*alboratamiento*”.

Frequent Place of Use: States of Lara and Yaracuy

What it Means?

In the meaning of disorder with a lot of commotion, tumult or a entanglement. You can also hear “apelotamiento”. Empelotamiento with the value of confusion.

To explain it, we have to start from “pelota”, a word of the general spanish language used in a series of expressions that designates things piled up. From there it has given origin to a group of words that designate an entanglement, a confusion of objects or between groups of people. It is also to form a scandal with a lot of noise or to fight with anyone. Finally, from “empelotarse” has been formed “empelotamiento”, in favor of other derivatives that end with “-mientto”, indicating once again, a disorder, like the example of “alboratamiento”.



BancoSabadell

Representación en Venezuela

Juan José Casais
Representante

Ave. San Felipe con 2da. Transversal
Edificio Bancaracas, Piso 9, Oficina 901
Plaza La Castellana, Caracas 1060-Venezuela
Tel.: 265-4815 / 265-2238
Fax: 265-2918
E-mail: juan.casais@bancosabadell.net



[15.2]

Municipio (*Municipality*) de Chacao, La Castellana
Calle (*Street*) 2º Transversal + Avenida (*Avenue*) Eugénio Mendoza

enredina

/ẽ.nre.'di.na/

Ubicación de Uso Frecuente: Estados de Lara, Yaracuy y Táchira

¿Que Significa?

Su origen tiene la acepción de “marañas de hilos” o de cualquier cuerda o alambre delgado, difícil de desenredar. De ahí ha pasado a la significación de embrollo o lío. *Enredina* se ha formado por analogía con otros vocablos en “-ina”, que indican desorden o alboroto.

Frequent Place of Use: *States of Lara, Yaracuy and Táchira*

What it Means?

Its origin has the meaning of “tangles of threads” or any thin wire, difficult to untangle. From there it has passed to the meaning of a mess. Enredina has been formed by analogy with other words ending with “-ina”, which indicate disturbance.

W Viajes Viramundo c.a.



JENNY FERNANDES

Av. Rómulo Gallegos - Res. Acacia - Local 1-A- Los Dos Caminos Caracas
Teléfonos: 238.08.37 - 239.75.12 - 234.25.70 Fax: 235.70.27
jf@viajesviramundo.com.ve

[16.1]



[16.2]

Municipio (*Municipality*) de Sucre, Los Dos Caminos
Avenida (*Avenue*) Rómulo Gallegos

esporororo

/esporo'roro/

Ubicación de Uso Frecuente: Estados de Lara y Yaracuy

¿Que Significa?

Ruido grande de objetos o alboroto de gentes que pelean. Posiblemente es un término onomatopéyico, como “boroboro”, “bololo”, “borororo”, usados en algunas regiones del país. “Espororera” es la persona que hace mucho ruido, que es muy escandalosa.

Frequent Place of Use: States of Lara and Yaracuy

What it Means?

Big noise of objects, also an uproar of people fighting. Possibly it is an onomatopoeic term, like “boroboro”, “bololo”, “borororo”, used in some regions of the country. “Espororera” is the person who makes a lot of noise, who is very scandalous.

Jesus E. Aponte D.
ABOGADO

Av. Francisco Solano,
Edif. Galerías Bolívar
Torre A, Piso 5, Ofic. 53A
Sabana Grande, Caracas

Tel/fc: 0212-662.87.95
Telefax: 0212-762.21.33
Cel: 0412-612.34.25
E-mail: jead751@hotmail.com



[17.2]

Municipio (*Municipality*) del Libertador, San Antonio
Boulevard Sabana Grande

fochera

/fo'tʃe.ra/

Ubicación de Uso Frecuente:

Región Central y los Estados de Mérida y Sucre (Bobures)

¿Que Significa?

Se emplea en la acepción de pleito, escándalo.

Frequent Place of Use:

Central region and the States of Mérida and Sucre (Bobures)

What it Means?

It is used in the meaning of a dispute or a scandal.

LIBRERIA IRBA

"La más conocida de Chacao"

RIF. J-3068823-3

REVISTAS
TEXTOS ESCOLARES
PAPELERIA
REGALOS
FOTOCOPIAS

CALLE CECILIO ACOSTA
EDIF. SANTA LUCIA, CHACAO
TELF. 262.1494 FAX: 267.0003
C A R A C A S



[18.2]

Municipio (*Municipality*) de Chacao, Chacao
Avenida (*Avenue*) Francisco Miranda

fox-trop

/'faks,trot/

Ubicación de Uso Frecuente: No especificado

¿Que Significa?

Este término, que designa un baile típico norte americano, tiene en Venezuela la acepción de alboroto y escándalo. Armar, formar o poner un “fox-trop” es armarle a alguien una gritería, insultar una persona. El fox-trop, como el *charlestón*, fueron bailes muy de moda en Venezuela. Las denominaciones de bailes, danzas ruidosas pasan fácilmente a significar alboroto y desorden ruidoso.

Frequent Place of Use: Not specified

What it Means?

This term, which designates a typical American dance, has in Venezuela the meaning of a scandal, in other words, is to put an insult or a problem to a person. The fox-trop, like the charleston, were very fashionable dances in Venezuela. The denominations of noisy dances easily come to mean uproar or a noisy disorder.



Nelson Guerire
Ejecutivo de Ventas



TALIREL REPRESENTACIONES MIVISA, C.A.

Final Av. Milán, Edif. Taurel
Los Ruices Sur. Estado Miranda
Caracas 1071-A Venezuela
Telf: (0212) 2050000 / 2050030
Fax: (0212) 2050032
Cel.: (0416) 6233736
e-mail: nelson.guerire@taurel.com



SERVICIOS DE LOGISTICA EN TRANSPORTE INTERNACIONAL





[19.2]

Municipio (*Municipality*) de Sucre, Los Ruices
Autopista (*Highway*) del Este

función

/fun'θjon/

Ubicación de Uso Frecuente:

Estados de Miranda (Caracas), Barinas y Portuguesa

¿Que Significa?

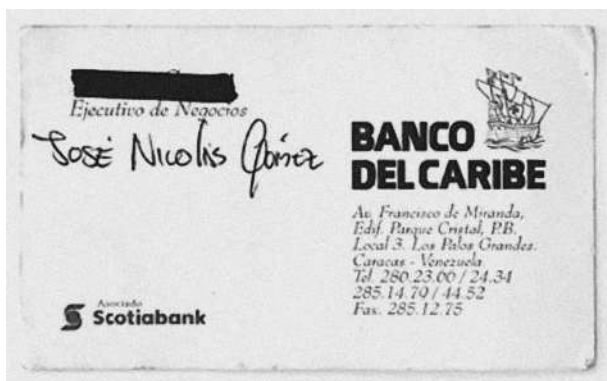
Es causar alboroto, disgusto, molestia. También se usa *función* por desorden, bulla, alboroto.

Frequent Place of Use:

States of Miranda (Caracas), Barinas and Portuguesa

What it Means?

It is to cause a displeasure, an annoyance. Also is used for noise and disturbance.



[20.1]



[20.2]

Municipio (*Municipality*) de Chacao, Los Palos Grandes
Avenida (*Avenue*) Francisco Miranda

furrusca

/fu'rus.ka/

Ubicación de Uso Frecuente: Estado del Táchira y Maracaibo

¿Que Significa?

En el sentido de pleito, riña entre muchas personas. *Furrusca* es sin duda una regresión sobre “enfurruscarse”, relacionada con “empe-lotarse”, “pelotera”.

Frequent Place of Use: States of Táchira and Maracaibo

What it Means?

In the sense of a quarrel between many people. Furrusca is undoubtedly a regression on “enfurruscarse”, related to “em-pelotarse”, “pelotera”.



Verónica Corbacho
Peluquera Canina - Criadora

Av. Ppal. Santa Mónica, Frente a la CANTV
Tienda de Animales Pata-Pata

Tel: (0212) 661 11 52 Cel: (0414) 161 60 81
(0412) 995 29 56

[21.1]



[21.2]

Municipio (*Municipality*) del Libertador, Santa Mónica
Puente (*Bridge*) San Pedro

galleta

/ga'ʎe.ta/

Ubicación de Uso Frecuente: Estado del Táchira y Miranda (Caracas)

¿Que Significa?

En el sentido de enredo, lío o embrollo. Armar, formar o tener una *galleta* es formar un desorden, un alboroto con mucha confusión o enredar cualquier cosa o asunto.

Frequent Place of Use: State of Táchira and Miranda (Caracas)

What it Means?

In the sense of an entanglement, a mess, a muddle. To put together or form a “gallena” is to make a fuss with much confusion, to entangle anything or matter.



[22.1]



[22.2]

Municipio (*Municipality*) de Chacao, Chuao
Autopista (*Highway*) Francisco Fajardo

guarandinga

/gwa.ran'diŋ.ga/

Ubicación de Uso Frecuente: Región de Los Llanos y el Centro

¿Que Significa?

Para designar cualquier desorden o un pleito ruidoso que causa molestia. Cualquier cosa o asunto que se desordena o se echa a perder por cualquier incidente. Si se forma un tumulto en la calle o un escándalo en una fiesta hay “*guarandinga*”.

Frequent Place of Use: *The Llanos region and the Center region*

What it Means?

To designate any disorder or noisy quarrel that causes annoyance. Anything or matter that is disordered or damaged by any incident. If a tumult is formed in the street or a scandal at a party there is a “guarandinga”.

**CONSTRUCTORA
RIETE, c.a.**

Angelo Margiasso
GERENTE

0414 - 3334859

BARINAS EDO. BARINAS
Av. Principal Los Guasimito
Tel. 0273 - 5464760 5464376

CARACAS
Calle El Recteo - Edificio No. 7
Piso 8 Ofic. 82 Sábana Grande
Teléfonos. 0212 - 7621779
Fax: 0212 7627998

BISCUCUY EDO. PORTUGUESA
Via Guanare
a Indo Bomba La Ceiba
Teléfonos. 0257 - 8821422
Fax: 0257 - 8820573



[23.2]

Municipio (*Municipality*) del Libertador, Bello Monte
Autopista (*Highway*) del Este

jareta

/xa're.ta/

Ubicación de Uso Frecuente: Estado del Táchira

¿Que Significa?

Para designar cualquier asunto complicado o fastidioso, un lío, un desorden. Algo que se echa a perder, que se enreda, se vuelve una “jareta”. Dar, “*echar jareta*” es fastidiar en cualquier forma, con ruidos, escándalos, pleitos, desórdenes de cualquier especie.

Jareta es un término de origen árabe. En el castellano general, significa denominar el dobladillo que se hace en la ropa para introducir una cinta, un cordón o una goma, y sirve para fruncir la tela. En este sentido se usa también en Portugal y en Venezuela se aplicó a un tipo de pantalón, el pantalón de jareta o garrasí, calzón que usaba “*el llanero*” (un pastor).

Frequent Place of Use: State of Táchira

What it Means?

To designate any complicated or annoying matter or a mess. Something that is damaged, that becomes entangled, becomes a “jareta”. To give, to throw a jareta is to annoy in any way, with noises, scandals of any kind.

Jareta is a term of Arabic origin. In general Spanish, it means to denominate the hem that is made in the clothes to introduce a ribbon, a cord or a rubber, and serves to pucker the fabric. In this sense it is also used in Portuguese and in Venezuela where it was applied to a type of pants, a “pantalón de jareta” or “garrasí”, underpants worn by the “llanero” (a shepherd).



Av. José Félix Sosa, entre Tropical
y 2da. avenida del Ávila, Urb. La Floresta.
Tells.: (0212) / 265.96.43 / 267.01.28
www.romamia.com.ve

[24.1]



[24.2]

Municipio (*Municipality*) de Chacao, La Floresta
Avenida (*Avenue*) del Ávila

macán

/ma'kan/

Ubicación de Uso Frecuente: No especificado

¿Que Significa?

Se usa en el sentido de aglomeración ruidosa, alboroto con mucha bulla, que algunas veces suele terminar en riñas, pleitos o escándalos, sobre todo cuando se desarrolla en lugares donde hay mucha aglomeración. También se dice “prender un macán” por fomentar un desorden, animar una fiesta, un baile, o una alteración del orden público.

Registra este vocablo como un derivado del inglés “Mac Adam”, un renombrado bailarín, le da la acepción de baile popular, “joropo” (música y danza popular venezolanas, de zapateo y diversas figuras, que se ha extendido a los países vecinos). Le da también la acepción de cualquier bailoteo de los bajos fondos, a la fiesta ruidosa que podía terminar en riñas.

Frequent Place of Use: Not specified

What it Means?

It is used in the sense of a noisy agglomeration, an uproar with a lot of noise, which sometimes ends in fights, especially when it takes place in places where there is a lot of agglomeration. It is also said that “prender un macán” (or putting “a macán”) is to form a quarrel or to animate a party, or a disturbance of the public order.

The word is a derivative of the English “Mac Adam”, a renowned dancer, gives it the meaning of popular dance, “joropo” (Venezuelan popular music and dance, of “zapateo” and various figures, which has spread to neighboring countries). It also gives the meaning of any dance or to a noisy party that could end in scandals.



**ASERRADERO
DOS SANTOS S.A.**
COMERCIO E INDUSTRIA DE MADERAS

**TODO EN MADERAS Y MATERIALES
DE CONSTRUCCION**

Prolongación Av. Rómulo Gallegos, a 50 Mts. de Makro - La Urbina
Teléfonos: (0212) 241.94.58 - 242.47.77 - 242.09.21 - 242.29.92
Fax: (0212) 242.00.26



[25.2]

Municipio (*Municipality*) de Sucre, La Urbina
Autopista (*Highway*) del Este

miriñaque

/mi.ri'ja.ke/

Ubicación de Uso Frecuente: No especificado

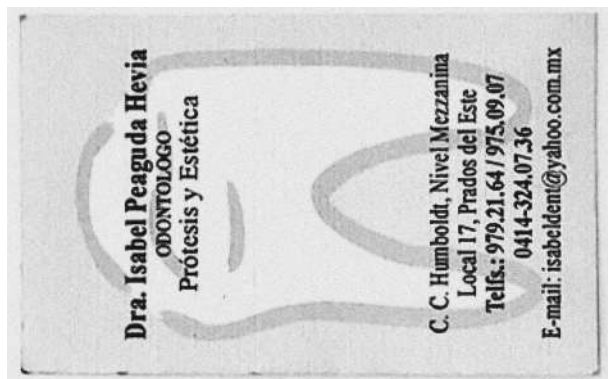
¿Que Significa?

Es general en la acepción de lío, enredo, asunto sospechoso o encubierto. Hacer o formar un “miriñaque” es enredar un asunto, un negocio, con el fin de engañar y sacar la mayor ventaja.

Frequent Place of Use: *Not specified*

What it Means?

It is general in the meaning of a mess, an entanglement or a suspicious affair. To make or form a “miriñaque” is to entangle a matter, a business, in order to deceive and take the greatest advantage.



[26.1]



[26.2]

Municipio (*Municipality*) de Baruta, Terrazas del Club Hipico
Avenida (*Avenue*) Parque Humboldt

patuco

/pa'tu.ko/

Ubicación de Uso Frecuente: Estado de Lara

¿Que Significa?

En la acepción de enredo, confusión, lío, artimaña, asunto misterioso o encubierto. Formar un “patuco” es complicar un asunto, formar un enredo. “Batucar” es “empatucar”, es desordenar algo.

Frequent Place of Use: State of Lara

What it Means?

In the meaning of a confusion, a trickery or a mysterious matter. To form a “patuco” is to complicate a matter. “Batucar” or “empatucar” is another form to say patuco, to mess something up.



FERNANDO PINTO
Vice - Presidente

AUTOMOTRIZ CENTRO LA PAZ I, C.A.
Av. Principal de La Paz, con Puente Los Leones
frente al Metro La Paz. Caracas - Venezuela.

Teléfono Master
472.52.85

[27.1]



[27.2]

Municipio (*Municipality*) del Libertador, La Paz
Autopista (*Highway*) Francisco Fajardo

pita

/'pi.ta/

Ubicación de Uso Frecuente: Estado del Táchira

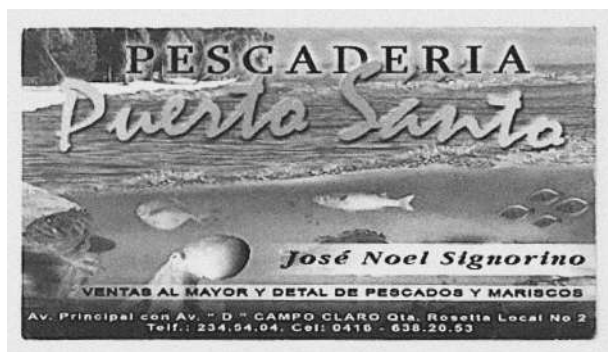
¿Que Significa?

Causar un trastorno en un negocio, complicar una cosa, desordenar los objetos o formar líos con chismes. También se usa, aunque poco, “fregar la pita” o “trabajar la pita” por molestar en cualquier forma o la paciencia. Armar, formar, poner “la pita”, es causar un alboroto con mucho gritería, silbidos. La pita o “pitadera” puede terminar en riñas, escándalo.

Frequent Place of Use: State of Táchira

What it Means?

To cause a disturbance in a business, to complicate a thing, to disorder objects or to make a mess with gossip. It is also used, although little, “fregar la pita” or “trabajar la pita” for annoying in any way or patience. To cause “la pita” is to put an uproar with much shouting, whistling. The “pita” or “pitadera” can end in quarrels, scandal.



[28.1]



[28.2]

Municipio (*Municipality*) de Sucre, Campo Claro
Avenida (*Avenue*) 2

seis-por-ocho

/ˈseis por ˈo.t̪ʃo/

Ubicación de Uso Frecuente: No especificado

¿Que Significa?

Se usa actualmente en el sentido de alboroto, desorden, escándalo, como expresión equivalente a herir, matar.

Frequent Place of Use: Not specified

What it Means?

It is currently used in the sense of disturbance and disorder, as an expression equivalent to hurt or to kill.

Rafael B. Llata V.

URB. TERRAZAS DEL AVILA
CALLE 3 - RES. VELIFOR
APTO. P.H.

0212-241.31.70
242.27.53
Cel: 0414-323.65.26

[29.1]



[29.2]

Municipio (*Municipality*) de Sucre, Terrazas del Ávila
Calle (*Street*) 1

tángana

/'taŋ.ga.na/

Ubicación de Uso Frecuente: No especificado

¿Que Significa?

En la acepción de riña, pendencia o escándalo. Prender “*la tángana*” es formar un desorden con mucha bulla. Generalmente estos golpes (de cualquier tipo de pelea) se denominan “*tanganazos*”.

Frequent Place of Use: Not specified

What it Means?

In the meaning of a quarrel, scandal. To start a “tángana” is to form a disorder with a lot of noise. Generally these knocks (of any type of fight) are called “tanganazos”.

Comercial

"La Gran Esquina"

DISTRIBUIDOR DE:

Lony - Peter Pan - Perfect Form - Toot - Ovejita
Ama de Casa - Fruit of the Loom

Abboud Hajjar K.

Calle Sucre, Esq. con Cecilio Acosta
Edif. Rodríguez - Local A - Chacao

Teléfono: 262.22.36
Fax: 266.67.47



[30.2]

Municipio (*Municipality*) de Chacao, Chacao
Avenida (*Avenue*) Francisco Miranda

taparero

/ta.pa're.ro/

Ubicación de Uso Frecuente:

Estados del Anzoátegui, Bolívar, Sucre, Monagas y Nueva Esparta

¿Que Significa?

“*El taparero*” o “*taparera*” se caracterizan por ser un desorden con mucha bulla. *Taparero* designa además un enredo, asunto confuso. Taparero se ha formado sobre “*tapara*”, nombre que se da en el Oriente (y también en otras regiones del país) a la “*totuma*” – Un vaso echo con el fruto del árbol del “*totumo*” o “*taparo*” en toda América Central. El conjunto de “*taparas*” (fruto del árbol) produce a veces un ruido grande y muy fastidioso, como el de las latas o grillos. De ahí que haya tomado este vocablo el valor de alboroto, escándalo. El sufijo “-ero” se usa en Venezuela para formar vocablos que dan la idea de alboroto o desorden, como “*berenjenero*”, “*bojotero*”, “*chichero*”.

Frequent Place of Use:

States of Anzoátegui, Bolívar, Sucre, Monagas and Nueva Esparta

What it Means?

The “taparero” or “taparera” is characterized for being a mess with a lot of noise. Taparero also designates a confusing matter. The word its been formed on “tapara”, name given in the East (also in other regions of the country) of the “totuma” – A plant pot, fruit of the “totumo” or “taparo” tree throughout Central America. The set of “taparas” (fruit of the taparo tree), sometimes produces a big and very annoying noise, like that of cans or crickets. Hence, this word has taken the value of something very noisy. The suffix “-ero” is used in Venezuela to form words that give the idea of a uproar or a disorder, such as “berenjenero”, “bojotero”, “chichero”.



V.T 1051

itaparica tours C.A.

Ana C. Díaz Valente
Director Gerente

Av. Veracruz, Edif. Keope,
Torre B, 1er. Piso,
Ofic. 14B - Las Mercedes
Caracas 1060

Teléfonos: 993.74.57
993.34.31 - 991.62.19
991.09.07
Fax: 993.03.66
e-mail: itaparica@cantv.net

[31.1]



[31.2]

Municipio (*Municipality*) de Baruta, La Mercedes
Autopista (*Highway*) Prados del Este

trepetera

/tre.pe'te.ra/

Ubicación de Uso Frecuente: Isla Margarita y el Estado de Sucre

¿Que Significa?

En la acepción del desorden callejero, tropel de gentes que corren o vociferan, pero sin llegar a la alteración del orden público. Sin duda alguna “*trepetera*” se ha formado sobre pelea, en el uso del oriente de Venezuela, por analogía con otros vocablos en “-era”, que designan alboroto o desorden.

Frequent Place of Use: Margarita’s Island and the State of Sucre

What it Means?

*In the meaning of a street disorder, a crowd of people running or shouting, but without disturbing public order. Undoubtedly “*trepetera*” has been formed on a quarrel, in the use of eastern Venezuela, by analogy with other words ending with “-era”.*



c.
a.

CRISTALERIA
LAS MERCEDES, C. A.
CRISTALES Y ESPEJOS BISELADOS - SERVICIO A DOMICILIO

(*Terenzia Albertazzi*)

crislasmer@cantv.net

Calle Madrid, Esquina Monterrey, Edificio Saint Anthony, P.B., Urb. Las Mercedes
Tells: 993 56 70 - 993 89 56 - 993 51 78 - Telefax: 993 40 38 - Caracas

9934038



[32.2]

Municipio (*Municipality*) de Baruta, Las Mercedes
Avenida (*Avenue*) Río de Janeiro

tute

/'tu.te/

Ubicación de Uso Frecuente: Estados de Lara, Yaracuy y Carabobo
¿Que Significa?

Es causar molestia, dar guerra o fastidiar con ruidos y gritos. “*Dar tute*” es también dar mucho que hacer al prójimo, llevar una vida desordenada. De alguien que alborota la gente, de un líder que arena las masas, que hace mucha propaganda, que dice discursos candentes, que da mucho que hacer en política, se dice que “*da tute*”.

Frequent Place of Use: *The States of Lara, Yaracuy and Carabobo*
What it Means?

It is to cause annoyance, to give war, to annoy with noise and shoutings. To give “tute” is also to give a lot to do to others, to lead a disorderly life. Someone who stirs up the people, a leader who harangues the masses, who makes a lot of propaganda, who makes heated speeches.

JORGE LUIS IBARRA D.
Ejecutivo
Control de Operaciones



Corporación Andina de Fomento

Av. Luis Roche, Torre CAF, Altamira, Apdo. Postal: Altamira 69011
Caracas, Venezuela. Teléfono: (582) 209.2118 - Fax: (582) 209.2435
e-mail: jibarra@caf.com



[33.2]

Municipio (*Municipality*) de Chacao, Altamira
Avenida (*Avenue*) Luis Roche

zaparapanda

/θa.pa.ra'pan.da/

Ubicación de Uso Frecuente: Región del Oeste y Los Andes

¿Que Significa?

Como equivalente de desorden, bulla o escándalo con mucho ruido y gritería, sobre todo la de los niños. *Zaparapanda* o “*zarabanda*” significa lo mismo.

Frequent Place of Use: Western Region and The Andes

What it Means?

As an equivalent of a scandal with a lot of noise and shoutings, especially that of children. Zaparapanda or “zarabanda” means the same.



Gioia Della Noce
Office Manager

Paseo Erasmo cruce Calle Chivacoa - Torre Tamanaco, Piso 8, Oficinas C y D
Urb. San Román, Caracas 1060 Venezuela
Teléfonos: (582) 993 4262 - 993 7177 Fax: (582) 993 2839 e-mail: dbmve@cantel.net

[34.1]



[34.2]

Municipio (*Municipality*) de Baruta, San Román
Autopista (*Highway*) Francisco Fajardo

2.
**“Notas Sobre la Idea
de Alboroto y Desorden
en Venezuela”**

Marco Antonio Martinez

“Notes on the Idea of Uproar
and Disorder in Venezuela”

Es sorprendente la abundancia de términos que se emplean para expresar el desorden. Cada uno tiene casi siempre un matiz especial para dar la idea de alboroto, desorden de personas o de cosas. Se puede considerar la tendencia al desorden, al alboroto, como una de nuestras formas de vida. Cualquier cosa es una incitación al desorden. Se manifiesta no sólo en la disposición de ánimo alborotado o alborotoso, en el espíritu bochinchero o rochelero, sino también en el modo de vivir (...).

Tenemos el desorden bullicioso, rochelero, a veces burlón, lleno de buen humor (...). Se observa en las escuelas, liceos, en los autobuses, en la calle, en las cuerdas o corrillos de las esquinas, en las tertulias, en los cines, en los lugares de diversión, etc. El ruido, el estrépito, la gritería, (...) acompañan este tipo de desorden, sobre todo cuando hay mucho rebulicio de gente. Las radios están puestas a una intensidad ensordecedora. Las gentes hablan a gritos y lanzan estruendosas carcajadas. En los ambientes más populares el ruido es siempre mayor. Quizás la historia de Venezuela desde su nacimiento está enredado en ese hilo complicado del desorden y el alboroto. Los cronistas nos relatan muchas fiestas ruidosas de los indígenas. Muchas tribus recibían a los conquistadores con gritas, como los de la población de La Grita (de ahí su nombre), en el Estado Táchira.

Estas notas sobre la idea de alboroto y desorden en Venezuela indican que nuestras formas de vida están sujetas a algo torrencial y tumultuoso, que nos diferencia de otros pueblos no hispánicos, llenos de orden y método. El español, el indio y el negro fundieron su energía vital, que surge en la turbulencia del alboroto.¹

¹ Martínez, M. A. (1957-1958). *Notas Sobre La Idea de Alboroto y Desorden en Venezuela*. En/In Universidad Central de Venezuela, Instituto de Antropología e Historia y Facultad de Humanidades y Educación (Ed.). Archivos Venezolanos de Folklore, VI y VII, Tomos. IV y V, No. 5 [pp. 85 - 94]. Caracas: Editorial Arte.

It is surprising the abundance of terms used to express turmoil. Each one has almost always a special nuance to give the idea of uproar, disorganization of people or things. One can consider the tendency to disorder, as one of our ways of life. Anything is an incitement to disorder. It manifests itself not only in the disorderly or rowdy disposition, but in the idea of a messy spirit and in the way of living (...).

We have the boisterous, rowdy, sometimes in a mocking way, full of good humor (...). It is observed in schools, high schools, in buses, in the street, on the street corners, in the gatherings, in the cinemas, in the places of amusement, etc. The noise, the din, the shouting, (...) accompany this type of disorder, especially when there is a lot of people. The radios are turned up to a deafening intensity. People talk loudly and burst into thunderous laughter. In the most popular environments the noise is always the biggest. Perhaps the history of Venezuela since its birth is entangled in that complicated thread of disorder and uproar. The chroniclers tell us about many noisy festivities of the indigenous people. Many tribes received the conquerors with shouts, like those of the town of La Grita (hence its name), in the State of Táchira.

These notes on the idea of turmoil and disorder in Venezuela indicate that our ways of life are subject to something torrential and tumultuous, which differentiates us from other non-Hispanic peoples, full of order and method. The Spanish, the indigenous and the black fused their vital energy, which emerges in the turbulence of turmoil.¹

3.

“De Palabra en Palabra”

—

El Lenguaje y Habla
Coloquial Venezolano

Angel Rosenblat
Isabel Rivero D’Armas
Francisco Javier Perez

“Word to Word”

—

The Venezuelan Language
and Colloquial Speech

«La lengua es para nuestro hablante un patrimonio propio y lo acrecienta, enriquece y renueva de acuerdo con sus necesidades»*

El habla natural y espontánea de la conversación, tan variada, móvil y rica, tan afectiva, tan compenetrada con nuestra vida de cada instante, había sido hasta ahora (...) objeto de la Gramática, y frente al habla popular y rústica, materia prima de la Dialectología. ¿Acaso la lengua no es coloquial por naturaleza? ¿No es precisamente el coloquio la fuente más viva de la lengua literaria? Leo Spitzer, que dedicó una de sus obras al italiano coloquial, veía en ella una especie de niño travieso que se burlaba descaradamente de los sagrados cánones de la Señora Gramática. Por su parte, nuestra geografía lingüística centraba su interés en los niveles inferiores del habla, en los sectores menos contaminados por la cultura, los más aislados, los más representativos de las viejas formas de vida pastoril y agrícola. El sujeto ideal para ella era el analfabeto. Había que conocer los estratos más arcaicos de la lengua. Iban a servir como testimonio de la historia. Hoy, en cambio, se quiere conocer el lenguaje en todas sus manifestaciones, y se procura observar su vida en los diversos niveles sociales y culturales. Se manifiesta en ello un interés nuevo por el presente —la perspectiva sincrónica, por el funcionamiento del sistema lingüístico y su compleja estructuración. En lo cual quizá entra también en juego cierta preocupación actual por el futuro, tan inquietante y enigmático. Fórmulas de tratamiento y fórmulas del coloquio, en las clases altas, medias y bajas, entre hombres o entre mujeres, en el habla culta, popular, rústica, estudiantil o hamponil, de las distintas regiones, con su alternancia de lo viejo y lo nuevo, de la urbanidad tradicional (...) y su crisis actual, nos dan una visión animada de humanidad venezolana, retratan nuestra sociedad y nuestro hombre.

El hablante se complace en jugar con su lengua (...). Es sin duda una característica del habla venezolana la constante afición a

* D'Armas. I.R. (2021). *El Habla del Venezolano* [PDF]. Monte Ávila Editores Latinoamericana. [pp. 5]. Caracas.

*“The language is for our speaker a heritage of his own and he increases, enriches and renews it according to his needs.”**

The natural and spontaneous speech of conversation, so varied, mobile and rich, so affective, so in tune with our life at every moment, had been until now (...) the object of Grammar, and into the popular and rustic speech, the raw material of Dialectology. Is not language colloquial by nature? Isn't colloquialism precisely the most lively source of literary language? Leo Spitzer, who dedicated one of his works to colloquial Italian, saw in it a kind of shamelessly form that mocked the sacred canons of the Grammar. For its part, our linguistic geography focused its interest on the lower levels of speech, on the sectors least contaminated by culture, the most isolated, the most representative of the old forms of pastoral and agricultural life. The ideal subject for her was the illiterate. The most archaic strata of the language had to be known. They were to serve as a testimony of history. Today, on the other hand, we want to know the language in all its manifestations, and we try to observe its life at the various social and cultural levels. A new interest in the present - the synchronic perspective, in the functioning of the linguistic system and its complex structuring - is evident. This may also involve a certain current concern for the future, so unsettling and enigmatic. Formulas of treatment and formulas of colloquium, in the upper, middle and lower classes, among men or among women, in the cultured, popular, rustic, student or “gangster” speech, of the different regions, with its alternation of the old and the new, of the traditional urbanity (...) and its current crisis, give us a lively vision of Venezuelan humanity, portray our society and our man.

The speaker takes pleasure in playing with his language (...). It is undoubtedly a characteristic of Venezuelan speech the constant fondness for figurative expression, (...) metaphorical

la expresión figurada, (...) metafórico o humorístico. No se han hecho aún estudios suficientes sobre otras regiones hispánicas (...) para poder hacer comparaciones sin peligro de incurrir en conclusiones injustas, pero me parece realmente sorprendente la inmensa riqueza expresiva del venezolano. Testimonia sin duda una imaginación fértil, que ha dado ya sus frutos en la literatura, pero de la que hay que esperar mucho más. Una riqueza un poco selvática y tropical (...), antes tan calumniada, es sin duda un portentoso don de vida (...).

En el habla coloquial venezolana todo es venezolano, aunque se dé también en Madrid o en Buenos Aires, aunque sea de origen portugués o norteamericano. Y todo es también español, en el sentido de que pertenece a nuestra lengua española, nuestro gran patrimonio común. La lengua constituye un sistema coherente en que todos los elementos se armonizan en el todo. Pero es bueno saber en cada caso si un uso es general, regional o local, y hasta qué punto es o no creación venezolana. Nuestro sistema es común, pero dentro de él cada comunidad (y aun cada hablante) organiza los elementos de acuerdo con su propio espíritu. De esa organización surge la originalidad del habla coloquial venezolana. La manera de hablar es un comportamiento o un modo de ser.²

(...) El vocabulario o léxico de una comunidad (...) esta muy vinculado a su identidad, a la esencia de nosotros mismos: aquello que nos distingue e individualiza frente al otro, (...) promueve la llamada diversidad cultural: elemento también esencial que favorece la idiosincrasia de los pueblos.

La identidad no es algo estático sino que está sujeto a transformaciones; está en constante construcción y reconstrucción: no tenemos ahora la misma identidad que hace un siglo. Por consiguiente, el léxico — al estar tan unido a la identidad — es vulnerable a cambiar constantemente, por ejemplo, cuando en una época se reafirman unos valores diferentes de los de otra.

² Rosenblat, A. (1969). Presentación. En/In, Ivashevsky, A. G. (Ed.). *Lenguaje Coloquial Venezolano*. Caracas: Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación — Instituto de Filología "Andrés Bello". [pp. 7 - 11]. Imprenta Universitaria de Caracas.

or humorous. There have not yet been enough studies on other Hispanic regions (...) to be able to make comparisons without the danger of incurring in unfair conclusions, but I find the immense expressive richness of Venezuelan really surprising. It undoubtedly testifies to a fertile imagination, which has already borne in literature, but from which much more is to be expected. A somewhat jungle-like and tropical richness previously so slandered, is undoubtedly a portentous gift of life (...).

In Venezuelan colloquial speech, everything is Venezuelan, even if it also occurs in Madrid or Buenos Aires, even if it is of Portuguese or North American origin. And everything is also Spanish, in the sense that it belongs to our Spanish language, our great common heritage. The language constitutes a coherent system in which all the elements harmonize into the whole. But it is good to know in each case whether a usage is general, regional or local, and to what extent it is or is not a Venezuelan creation. Our system is common, but within it each community (and even each speaker) organizes the elements according to its own spirit. From this organization arises the originality of Venezuelan colloquial speech. The way of speaking is a behavior or a way of being.²

(...) The vocabulary or lexicon of a community (...) is closely linked to its identity, to the essence of ourselves: that which distinguishes and individualizes us from others, (...) promotes the so-called cultural diversity: also an essential element that favors the idiosyncrasy of peoples.

Identity is not something static but subject to transformation; it is constantly under construction and reconstruction: we do not have the same identity now as we did a century ago. Consequently, the lexicon - being so closely linked to identity - is vulnerable to constant change, for example, when in one period of time the values are reaffirmed that are different from those of another.

Como cada pueblo tiene su propia identidad es natural que sus habitantes tengan también una particular manera de hablar: reflejo de su modo de vida y de su cultura. Las voces empleadas en Venezuela, y en otras partes de América, responden a mecanismos inherentes a las lenguas que favorecen la preservación de las mismas, tales como los de formación de palabra.³

Las modernas investigaciones en lingüística han venido a plantear que las lenguas, más allá de su función de sistemas de comunicación, deben entenderse como sistemas capaces de propiciar la comprensión de la realidad y de generar en el intelecto humano posibilidades de pensamiento para entenderla. Fuerza poderosísima, el lenguaje nos permite construir una imagen del universo y fundar la realidad tal como queramos. Son las lenguas, además, instrumentos que vehiculan nuestra apreciación de la vida (...).

(...) El estudio de las lenguas cobra un interés insospechado como posibilidad, a su vez, de conocer a los individuos que las usan y a las sociedades en donde estos adquieren una significación. Estudiar, entonces, una lengua no es sólo oficio de preceptiva o descripción, gramática o lingüística, sino, más bien, trabajo de epistemología, conocimiento de la vida escondida tras las palabras y los modos particulares de una expresión. Etnografía de la lengua como vía para centrarnos en el Hombre a través de su lengua. Arqueología de la lengua en el camino del saber que ella postula insistentemente. Filosofía de la lengua para pensarnos a través de ella (...). Poética de la lengua que nos hace mirarnos en el espejo que ella misma ha construido para justificar las imágenes del universo. Lingüística de la lengua como ciencia rectora de la actividad de comprensión de la naturaleza humana. Lengua de comunicación, lengua de pensamiento y lengua de conocimiento son los usos privilegiados que justifican su destino.⁴

³ D'Armas. I.R. (2021). *El Habla del Venezolano* [PDF]. Monte Ávila Editores Latinoamericana. [pp. 5-6]. Caracas.

⁴ Perez. F.J. (2000). De Palabra en Palabra. En/In, Baptista. A. (Ed.). *Venezuela siglo XX. Visiones y Testimonios – Libro I* [PDF]. Fundación Empresas Polar. [p. 21]. Caracas.

As each people has its own identity, it is natural that its inhabitants also have a particular way of speaking: a reflection of their way of life and culture. The voices used in Venezuela, and in other parts of America, respond to mechanisms inherent to languages that favor their preservation, such as word formation.³

Modern research in linguistics has come to propose that languages, beyond their function as communication systems, should be understood as systems capable of promoting the understanding of reality and of generating in the human intellect possibilities of thought to understand it. A very powerful force, language allows us to construct an image of the universe and to found reality as we wish. Languages are also instruments that convey our appreciation of life (...).

(...) The study of languages takes on an unsuspected interest as a possibility, in turn, of knowing the individuals who use them and the societies in which they acquire meaning. Studying a language is not only a job of prescriptive or description, grammar or linguistics, but rather a work of epistemology, knowledge of the life hidden behind the words and the particular modes of expression. Ethnography of language as a way to focus on the human through his language. Archaeology of language in the path of knowledge that it insistently postulates. Philosophy of language to think ourselves through it (...). Poetics of language that makes us look at ourselves in the mirror that it itself has built to justify the images of the universe. Linguistics of language as the guiding science of the activity of understanding human nature. Language of communication, language of thought and language of knowledge are the privileged uses that justify its destiny.⁴

4.
**Una Pequeña Nota
Sobre la Memoria y la Imagen**

Simon Hermida

A Short Note on Memory
and Image

Hay tanto misterio en la memoria. Por ejemplo, cuánto retenemos y cuánto olvidamos en diferentes condiciones. Esto ha de tener una explicación, pero en aquello subyace algo que a mis ojos resulta misterioso. Que existan tantas posibilidades en las imágenes: que lo que yo vea sea distinto a lo que otros ven, que lo que yo recuerdo sea distinto a lo que otros recuerdan.

El recuerdo sufre alteraciones por la asimilación de elementos de otras actividades, y que el hecho mismo de recordar cambia y remodela el material original. Por tanto, el recuerdo, más que una réplica exacta de una experiencia o de algo aprendido, forma con el material original un entramado en el que se interfieren otras experiencias. Son numerosos los factores responsables del recuerdo y del olvido. Algunos llevan implícitos ciertos procesos físicos y otros están relacionados con procesos del comportamiento. El olvido no es provocado por un proceso de desvanecimiento, sino más bien por un proceso de desalojo del material original por otros elementos adquiridos posteriormente. Como si de una capacidad límite de recuerdos se tratase, como si nunca alcanzásemos a recordar todo por completo.

En el collage veo una reinterpretación de la realidad. Un desdoblamiento de las imágenes para resignificarlas, desde la individualidad. Esas imágenes, que en principio existen sin la expectativa de un nuevo significado, son extraídas de su normalidad para convertirse en algo mucho más grande, confluyendo con otras imágenes, haciendo un solo universo.

Encuentro una relación cercana con la identidad, en relación a la nacionalidad, y que se traduce en la vivencia personal que identifica la obra por el hecho de pertenecer a un sitio específico en el mundo, Venezuela. Estas imágenes o collage proponen preguntas, al verlas se siente un viaje no concreto, incertidumbre, se siente ese “ir revoloteando” hasta dar con la composición final. Entre la forma concreta y la pregunta no contestada. Aún así, en ese vaivén de la búsqueda hay una verdad aprehendida: La identidad como camino. Partir del azar para ir construyéndose, cada imagen es descifrar un nuevo lugar interno en cuerpo/mente. Se interactúa con el entorno

There is so much mystery in memory. For example, how much we retain and how much we forget under different conditions. This must have an explanation, but there is something underlying it that is mysterious to my eyes. That there are so many possibilities in images: that what I see is different from what others see, that what I remember is different from what others remember.

Memory is altered by the assimilation of elements from other activities, and the very act of remembering changes and re-shapes the original material. Therefore, the memory, more than an exact replica of an experience or of something learned, forms with the original material a framework in which other experiences interfere. Numerous factors are responsible for remembering and forgetting. Some involve certain physical processes and others are related to behavioral processes. Forgetting is not caused by a fading process, but rather by a process of displacement of the original material by other elements acquired later. As if it were a limiting capacity of memories, as if we never manage to remember everything completely.

In the collage I see a reinterpretation of reality. An unfolding of images to re-signify them, from individuality. Those images, which in the beginning they exist without the expectation of a new meaning, are extracted from their normality to become something much bigger, converging with other images, making a single universe.

I find a close relationship with identity, in relation to nationality, and that translates into the personal experience that identifies the work by the fact of belonging to a specific place in the world, Venezuela. These images or collages propose questions, when you see them you feel a non-concrete journey, uncertainty, you feel that "fluttering" until you reach the final composition. Between the concrete form and the unanswered question. Even so, in this to-and-fro of the search there is a truth apprehended: Identity as a path. Starting from chance to be built, each image is to decipher a new internal place in body/mind. Interacting with

al mismo tiempo que se es profundamente personal, sintetizando conceptos que no son indiferentes al presente pero que también se plantean un futuro posible, como una salida al “caos” postmoderno, deconstruyéndolo y participando en ello.

Tanto en el collage como en la identidad no hay distancias, hay más bien una necesidad de fusionarlo todo. El tiempo, los conceptos, las metáforas; escudriñar en todo para volverlo un solo objeto plástico. Todo es todo.

the environment while being deeply personal, synthesizing concepts that are not indifferent to the present but also pose a possible future, as a way out of the postmodern "chaos", deconstructing it and participating in it.

In both collage and identity there are no distances, there is rather a need to merge everything. Time, concepts, metaphors; scrutinizing everything to turn it into a single plastic object. Everything is everything.

5.

Un Apéndice

Fotogramas de vídeos archivados de la agitación urbana de la capital
Stills from archived videos of the capital's urban commotion

Caracas, Venezuela, 1987–1991

An Appendix

































Biografías de los Autores

Angel Rosenblat

(Wengrow, 1902) Filólogo, lingüista, profesor universitario y escritor. Figura emblemática de las letras venezolanas por sus aportes al estudio del habla popular y de las características de español en el país. Llegó a Venezuela en 1946 y fundó la cátedra de Filología en la naciente Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Central de Venezuela; dirigió el Instituto de Filología Andrés Bello entre 1951 y 1984, año en que murió en Caracas, ya nacionalizado venezolano. Entre sus obras se destacan: *El castellano de España y el castellano de América* (1965), *La primera visión de América y otros estudios* (1969) y el primer volumen del *Diccionario de venezolanismos*.

Francisco Javier Perez

(Caracas, 1959) Licenciado en Letras. Especialista en Lexicografía de la Universidad de Augsburg. Profesor de la Universidad Católica Andrés Bello (Caracas). Sus obras más recientes son: *Mitridates en Venezuela. Diccionarios, poliglotismo y lenguas indígenas en Julio C. Salas* (2000); *Incursiones de lingüística zuliana* (2000); *Estudios de lexicografía venezolana* (1997); *Diccionario del habla actual de Venezuela* (1994).

Isabel Rivero D'Armas

(Caracas, 1970) Licenciada en Letras, egresada de la Universidad Central de Venezuela y cursante de la Maestría en Lingüística de la misma Universidad. Ha colaborado como articulista de opinión, en diarios como *EL Nacional*, *Últimas Noticias*, *Tal Cual* y el semanario *Quinto Día*. También ha publicado artículos de investigación en la revista *Akademus*, así como *Le Monde* y *Diplomatique*. Desde joven se interesó en los estudios lingüísticos y el análisis del discurso. Es profesora universitaria en las áreas de comunicación y inglés.

Miguel Abreu

(Caracas, 2000) Es diseñador gráfico y artista visual. Es licenciado en Diseño de la Comunicación, con especialización en Fotografía, por la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Lisboa. En 2021 realizó prácticas en el Jornal da Madeira, y en 2022 formó parte del equipo de la 4ª edición del Lisbon Art Weekend. También tiene una práctica artística, habiendo expuesto en Funchal (Isla de Madeira), Lisboa y Porto (Portugal).

Simon Hermida

(Caracas, 2001) Egresado de la Escuela Nacional de Cine, es un artista visual que se desempeña en el collage, los medios mixtos y la multimedia. Su trabajo defiende el carácter fragmentario de la realidad, con imágenes que exploran la memoria, la melancolía y la utopía de la sociedad latinoamericana. Cuenta con participación en *Cinco8*, *La Organización Nelson Garrido* y *la Hacienda La Trinidad Parque Cultural*.

Author Biographies

Angel Rosenblat

(Wengrow, 1902) Philologist, linguist, university professor and writer. Emblematic figure of Venezuelan literature for his contributions to the study of popular speech and the characteristics of Spanish in the country. He arrived in Venezuela in 1946 and founded the subject of Philology in the nascent Faculty of Philosophy and Letters of the Central University of Venezuela; he directed the Andrés Bello Institute of Philology between 1951 and 1984, year in which he died in Caracas, already Venezuelan nationalized. Among his most important works are: *El castellano de España y el castellano de América* (1965), *La primera visión de América y otros estudios* (1969) and the first volume of the *Diccionario de venezolanismos*.

Francisco Javier Perez

(Caracas, 1959) Has a bachelor's degree in Literature. Specialist in Lexicography from the University of Augsburg. Professor at the Universidad Católica Andrés Bello (Caracas). His most recent works are: *Mitridates en Venezuela. Diccionarios, políglotismo y lenguas indígenas en Julio C. Salas* (2000); *IncurSIONES de lingüística zuliana* (2000); *Estudios de lexicografía venezolana* (1997); *Diccionario del habla actual de Venezuela* (1994).

Isabel Rivero D'Armas

(Caracas, 1970) Has a bachelor's degree in Literature and graduated from the Universidad Central de Venezuela and a Master's degree in Linguistics at the same university. She has collaborated as an article columnist in newspapers such as *EL Nacional*, *Últimas Noticias*, *Tal Cual* and the weekly *Quinto Día*. She has also published research articles in the magazine *Akademus*, as well as in *Le Monde* and *Diplomatique*. From a young age she has been interested in linguistic studies and discourse analysis. She is a university professor in the areas of communication and English.

Miguel Abreu

(Caracas, 2000) Is a graphic designer and visual artist. He has a degree in Communication Design, specializing in Photography minor, from the Faculty of Fine Arts of the University of Lisbon. In 2021 he internship at *Jornal da Madeira*, and in 2022 he was part of the team of the 4th edition of *Lisbon Art Weekend*. He also has an artistic practice, having exhibited in *Funchal* (Madeira Island), *Lisbon* and *Porto* (Portugal).

Simon Hermida

(Caracas, 2001) A graduate of the National School of Cinema, he is a visual artist who works in collage, mixed media and multimedia. His work defends the fragmentary nature of reality, with images that explore the memory/melancholy and utopia of Latin American society. He has participated in *Cinco8*, *La Organización Nelson Garrido* and *Hacienda La Trinidad Parque Cultural*.

Colofón

Ámbito del proyecto/Project Context

Esta publicación se inscribe en el contexto de la realización de una Disertación Teórico-Práctica titulada «*Cartografías de una Herencia Cultural – Una sinergia entre las prácticas archivísticas y las prácticas editoriales contemporáneas*», para el Máster en Prácticas Tipográficas y Editoriales Contemporáneas, por la Facultad de Bellas Artes y la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Lisboa.

This publication is part of a Theoretical-Practical Dissertation entitled “Cartographies of a Cultural Heritage – A synergy between archival practices and contemporary publishing practices”, for the Master in Contemporary Typographic and Publishing Practices, by the Faculty of Fine Arts and the Faculty of Architecture of the University of Lisbon.

Concepción del Proyecto/Project Conception

Miguel Abreu

Supervisor del Proyecto y Edición/

Project and editing supervisor

Sofía Leal Rodrigues

Textos/Texts

Ángel Rosenblat, Francisco Javier Pérez, Isabel Rivero D'Armas, Marco Antonio Martínez, Miguel Abreu, Simon Hermida

(Nota: Todos los textos reapropiados y/o reproducidos han sido tomados de las obras correspondientes, ubicadas en el repositorio de la Biblioteca de la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa y de otras fuentes en otros repositorios online).

(Note: All reappropriated and/or reproduced texts have been taken from the corresponding works, located in the repository of the Library of the Faculty of Letters of the University of Lisbon and from other sources in other online repositories).

Contribuciones/Contributions

Simon Hermida

Traducción y Revisión/Translation and Revision

Miguel Abreu

Traducción Fonética/Phonetic Translation

Xavier Lopez (AFI Website Translator)

Todas las palabras del compendio están traducidas al Alfabeto Fonético Internacional (AFI)

All words in the compendium are translated into the International Phonetic Alphabet (IPA)

Créditos Fotográficos/Photo Credits

Páginas/Pages: 20; 23; 26; 29; 32; 35; 38; 41; 44; 47; 50; 53; 56; 59; 62; 65; 68; 71; 74; 77; 80; 83; 86; 89; 92;

95; 98; 101; 104; 107; 110; 113; 116; 119

Cortesía de/Courtesy by Google Street View (2024)

Páginas/Pages: 19; 22; 25; 28; 31; 34; 37; 40; 43; 46; 49; 52; 55; 58; 61; 64; 67; 70; 73; 76; 79; 82; 85; 88; 91; 94; 97; 100; 103; 106; 109; 112; 115; 118

Fotos de/Photos by Miguel Abreu

Páginas/Pages: 140, 141, 142; 143; 144; 145; 146; 147; 148; 149; 150; 151; 152; 153; 154; 155 (fotogramas/stills)
Cortesía de/Courtesy by Youtube (Paul Allan, Tiwy)

Diseño y Edición/Design and Editing

Miguel Abreu

Tipografía/Typography: Instrument Serif; ABC

Marist Semibold (Dinamo); Baskerville Regular

Papel/Paper: Munken Pocket 80

Impresión/Printing: Gráfica 99

Encuadernación/Book Binding:

Bernardino António

Agradecimientos/Acknowledgements:

A todo el equipo bibliotecario de la Biblioteca de la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa.

To the entire library team of the Library of the Faculty of Letters of the University of Lisbon.

Este libro respeta todos los derechos de autor. Todos los contenidos de esta publicación se reproducen a partir de su fuente original y sus autores. Todos los contenidos han sido debidamente identificados en cuanto a sus autores y fuentes.

This book attends to treat all copyrights respectfully. All contents in this publication are reproduced from its original source and their authors. All the contents have been properly identified as to their authors and sources.

(Nota: En la biografía de Marco Antonio Martínez hemos hecho todo lo posible por encontrar una biografía adecuada, pero no ha sido posible debido a la falta de datos físicos y digitales).

(Note: In the biography of Marco Antonio Martínez we have tried our best to find a suitable biography, but it has not been possible due to the lack of physical and digital data).

Primera Edición/First Edition. Lisboa, PT

Miguel Abreu, 2024.

Todos los derechos reservados/All rights reserved

b **belas-artes**
a **ulisboa**

U LISBOA | UNIVERSIDADE
DE LISBOA

Colophon

Inventario

Nº Tarjeta Card No.	Nombre Name	Tipo de Servicios Type of Services	Dirección Address	Municipio Municipality
1.	Carlis Boutique	Textiles	Centro Plaza, Nivel Avenida	Chacao, Palos Grandes
2.	Ecotrust	s.d./undecided *	Av. Francisco Miranda, Torre Cavendes	Chacao, Palos Grandes
3.	Boliart	Textiles	1º Av. con 3º Transversal	Chacao, Palos Grandes
4.	Betsy	Distribuidora/Distributor	Calle Sucre con Cecilio Acosta, Edif. Nogel, Local A	Chacao, Chacao
5.	Golden Glass	Cristalería/Glassware	Av. Andrés Bello, entre 2º y 3º Transversal, Edif. Nicarel, Local C	Chacao, Palos Grandes
6.	Arcadia	Petrolera/Petroleum	Av. Francisco Miranda, Centro Plaza, Torre A	Chacao, Palos Grandes
7.	Server Computer Blanrav	Software	Av. Universidad Coliseo a Corazón de Jesús, Edif. J.A., Nº 43	Libertador, El Silencio
8.	El Terminal	Transporte/Transport	Terminal La Bandera	Libertador, La Bandera
9.	Paladino	Textiles	Zona Industrial de La Urbina, Calle II, Edif. NES, P.B	Sucre, La Urbina
10.	Disfrelaca	Distribuidora/Distributor	Tejerías a San Julián, Nº 56	Libertador, Santa Rosa
11.	Dumas	s.d./undecided *	Centro Macaracuay	Sucre, Macaracuay
12.	Locatel	Medicina/Medicine	Multiplaza Victoria	Libertador, Los Rosales
13.	Santa Barbara	Alimentos/Food	Calle Nicolás Copérnico	Baruta, Las Mercedes
14.	Banesco	Financiero/Financial	Av. Ppal. de Bello Monte, entre Calles Sorbona y Lincoln, Edif. Ciudad Banesco	Libertador, Colinas Bello Monte
15.	Banco Sabadell	Financiero/Financial	Av. San Felipe con 2º Transversal, Plaza Las Castellanas, Edif. Bancaracas	Chacao, La Castellana
16.	Viajes Viramundo	Agencia/Agency	Av. Rómulo Gallegos, Res. Acacia, Local 1-A	Sucre, Los Dos Caminos
17.	Jesus E. Aponte D.	Judicial/Judiciary	Av. Francisco Solano, Edif. Galerías Bolívar, Torre A	Libertador, San Antón
18.	Librería Irba	Cultural	Calle Cecilio Acosta, Edif. Santa Lucia	Chacao, Chacao
19.	Taurel	Expedición/Shipping	Av. Milán, Edif. Taurel	Sucre, Los Ruices
20.	Banco del Caribe	Financiero/Financial	Av. Francisco de Miranda, Edif. Parque Cristal, P.B, Local 3	Chacao, Los Palos Grandes
21.	Verónica Corbacho	Animales/Pets	Av. Ppal. Santa Mónica, frente a la CANTV, Tienda Animales Pata-Pata	Libertador, Santa Mónica
22.	Forjas	Decoración/Decor	C.C.C.T., Torre B	Chacao, Chuao
23.	Constructora Ariete	Constructora/Construction	Calle El Recreo, Edif. Nº 7	Libertador, Bello Monte
24.	Roma Mía	Restauración/Restoration	Av. José Félix Sosa, entre Tropical y 2º Av. del Ávila	Chacao, La Floresta
25.	Aserradero dos Santos	Metalurgia/Metallurgy	Av. Rómulo Gallegos, cerca de Makro	Sucre, La Urbina
26.	Dra. Isabel Peaguda Hevia	Medicina/Medicine	C.C. Humbolt, Nivel Mezzanina, Local 17	Baruta, Terrazas del Club Hípico
27.	KIA	Automoción/Automotive	Automotriz Centro La Paz I, Av. Principal de La Paz, cerca del Metro La Paz	Libertador, La Paz
28.	Pescadería Puerto Santo	Alimentos/Food	Av. Ppal. con Av. "D" Campo Claro, Qta. Rosetta, Local 2	Sucre, Campo Claro
29.	Rafael B. Llata V.	s.d./undecided *	Urb. Terrazas del Ávila, Calle 3, Res. Velifor, Apartamneto P.H.	Sucre, Terrazas del Ávila
30.	La Gran Esquina	Distribuidora/Distributor	Calle Sucre, Esquina con Cecilio Acosta, Edif. Rodríguez, Local A	Chacao, Chacao
31.	Itaparica Tours	Agencia/Agency	Av. Veracruz, Edif. Keope, Torre B	Baruta, Las Mercedes
32.	Cristalería Las Mercedes	Cristalería/Glassware	Calle Madrid, Esquina Monterrey, Edif. Saint Anthony, P.B.	Baruta, Las Mercedes
33.	CAF	Financiero/Financial	Av. Luis Roche, Torre CAF	Chacao, Altamira
34.	DBM	s.d./undecided *	Paseo Eraso y Calle Chivacoa, Torre Tamanaco	Baruta, San Román

*sin discreción (s.d./undecided)

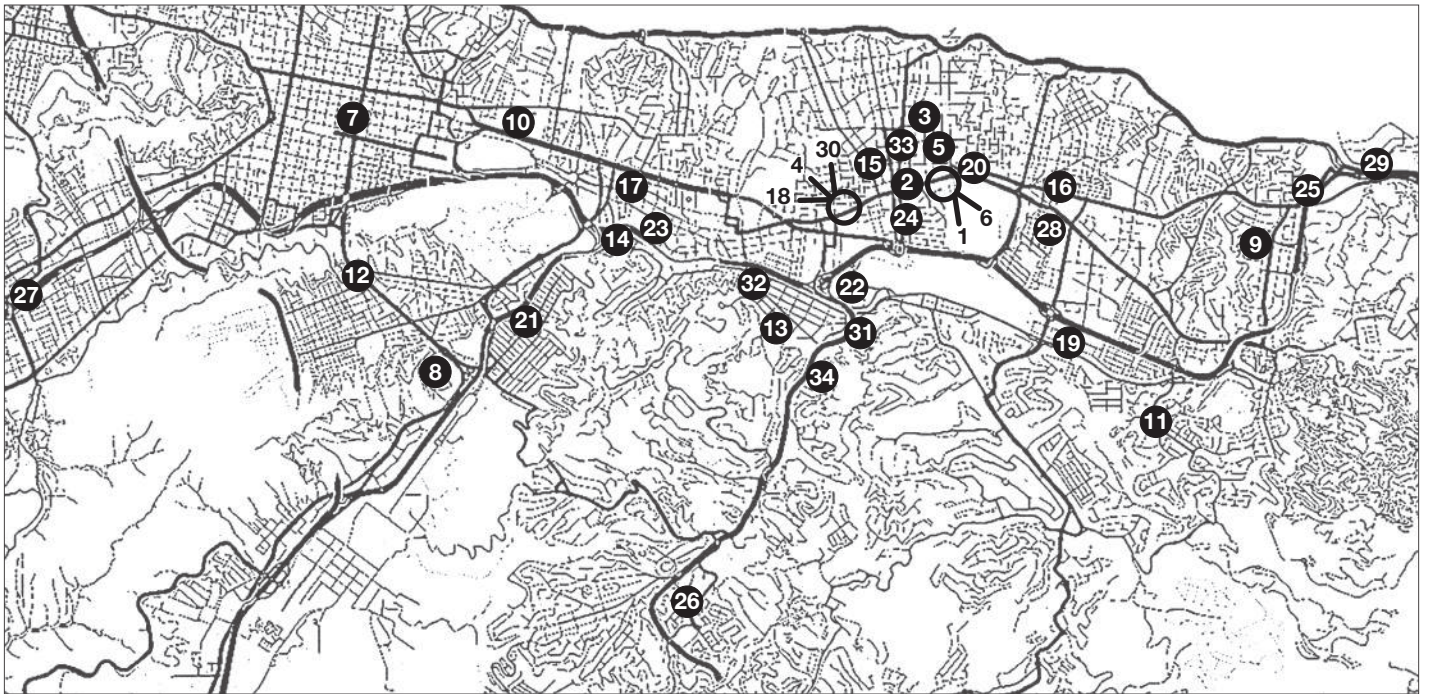
A partir de este inventario, y gracias a la colección de las tarjetas y sus respectivas informaciones/direcciones, fue posible realizar levantamientos de imágenes del aspecto urbano y caótico de las calles de la ciudad de Caracas. Este trabajo de archivo se vinculó así al glosario de léxico coloquial representado en el libro (Capítulo I. Un Compendio de Palabras).

En el reverso del folleto se muestra el mapa topográfico de Caracas y las respectivas ubicaciones de las tarjetas y sus respectivas imágenes urbanas. El número de cada tarjeta/imagen corresponde al número de la secuencia de las imágenes del capítulo "I. Un Compendio de Palabras".

From this inventory, and thanks to the collection of the cards and their respective information/addresses, it was possible to carry out image surveys of the urban and chaotic aspect of the streets of the city of Caracas. This archival work was thus linked to the glossary of colloquial lexicon represented in the book (Chapter I. Un Compendio de Palabras).

The back of the leaflet shows the topographic map of Caracas and the respective locations of the cards and their respective urban images. The number of each card/image corresponds to the number in the sequence of images in the chapter "Capítulo I. Un Compendio de Palabras".

Inventory



1		2		3	
4		5		6	
7		8		9	
10		11		12	
13		14		15	
16		17		18	
19		20		21	
22		23		24	
25		26		27	
28		29		30	
31		32		33	
34					

Para ver el suplemento del vídeo
To watch the video supplement

“Word to Word”
(2024) 07:30

Escanee el código QR con la cámara
de un *smartphone* o un *tablet*
Scan the QR code with a
smartphone or tablet camera



O visite la página online
Or visit the online page
www.vimeo.pt/vid0312.com